

# XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona  
y Difusión



## **CÓMO ACTIVAR EN EL ESTUDIANTE EL DESEO DE ESCRIBIR: EL PROCESO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA**

---

Gemma María Santiago Alonso  
Facultad de Filosofía y letras de Liubianan (ESLOVENIA)

# LOS CINCO PASOS DEL PROCESO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA

---

## PRIMER PASO: ESTIMULACIÓN EXTERNA

Dicha estimulación externa podrá venir basada en:

- a) Una palabra
- b) Una frase
- c) Un Texto:
  - Literario (narrativo, poético o dramático)
  - Periodístico
  - Publicitario
  - Lingüístico
- d) Un estímulo visual:
  - Fotografía
  - Cómic
  - Anuncio
  - Anuncio publicitario de la T.V.
  - Película
  - Entrevista de un programa de la T.V.
  - Mimo
- e) Un estímulo auditivo:
  - Sonido
  - Música
  - Canción
  - Entrevista de radio
  - Grabación de voz

## SEGUNDO PASO: ESTRATEGIAS DE ACTIVACIÓN

- a) Lluvia de ideas/ Palabras relacionadas: A partir de un texto, frase, palabra o tema, escribir todas las palabras que estén relacionadas o sugeridas.
- b) Deconstrucción: Utilizando los cuentos populares tradicionales, deconstruirlos añadiendo elementos insólitos o novedosos
- c) Reconstrucción: Presentando un texto cualquiera de forma alterada o incompleta, reconstruir o predecir o crear la parte que falta del texto de acuerdo con su forma original.
- d) Expansión: Los estudiantes tendrán que añadir elementos a un texto, ampliándolo en extensión.
- e) Transformación: Transferir información de un tipo de texto a un nuevo formato (como por ejemplo convertir un poema en una noticia periodística).
- f) Reducción: Suprimir ciertos elementos del texto con objetivo de disminuirlo en extensión.
- g) Dramatización: Utilizar los elementos del arte dramático para contar una historia.
- h) Explicación: Intentar hacer más comprensible el sentido del texto leído con otro texto expositivo que lo clarifique.
- i) Sustitución: Suprimir algunos elementos y sustituirlos por otros
- j) Simulación: Intentar copiar el mismo estilo de un autor según el texto presentado en la clase.
- k) Simbolización: Reconstruir el referente desde el símbolo que propone el texto.

## TERCER PASO: LA TAREA

Presentación de forma clara del tipo de escrito que han de crear y de los instrumentos que pueden servirles para una mejor producción (Estructuras gramaticales, vocabulario- diccionario, exponentes funcionales...).

## CUARTO PASO: ELABORACIÓN

Dependiendo del funcionamiento y del tipo de grupo al que nos enfrentemos, el proceso de expresión escrita puede ser generado de las siguientes formas:

- Individualmente
- En grupos de 2
- En grupos de 3 (se recomienda que no se exceda de 4)
- El grupo completo

## QUINTO PASO: LA REVISIÓN DE LA TAREA Y LA CORRECCIÓN DE ERRORES



### A) Revisión de la tarea

Poner de manifiesto los aspectos positivos del escrito, comentando también algunos usos menos correctos de la lengua utilizados en la elaboración del texto escrito permite crear en el estudiante un sentimiento de satisfacción frente a la frustración de ver su tarea teñida de rojo con una absoluta valoración del error sobre los demás aspectos.

Así pues, sería mucho más educativo y constructivo que después de la revisión, hubiera una valoración del escrito junto con una posterior corrección del error.

"Los errores son el resultado del ensayo en la lengua, son necesarios y reutilizables"

Sonsóles Fernández

### B) Corrección de errores

En cuanto a la corrección del error, antes de nada deberíamos tener en cuenta que si "corrección" significa la búsqueda y reformulación de errores, tendremos verdaderamente que REFORMULAR. Cassany presenta en la Didáctica de la corrección de lo escrito una lista de técnicas de corrección de las que destacaría:

- *La Reformulación del texto*: donde sólo se señalan los errores en el texto, permitiendo al estudiante aprender a autocorregirse, reflexionando sobre posibles usos incorrectos de la lengua
- *La subasta de errores*: donde de una forma lúdica los estudiantes han de intentar reconocer y reformular errores a partir de una lista de frases que pueden tener o no errores, y que el profesor ha puesto a la venta en forma de subasta.

En la corrección se podrían, además, subrayar los siguientes aspectos:

- Coherencia y cohesión
- Corrección en el uso de la gramática (ortografía; puntuación; concordancia; artículos, adjetivos, pronombres, sustantivos, verbos y preposiciones correctamente utilizados; subordinación ...)
- Variación: teniendo en cuenta la complejidad sintáctica junto con la riqueza y precisión léxica.

#### Diez consejos para mejorar tu corrección

1. Corrige sólo lo que el alumno pueda aprender.
2. Corrige cuando el alumno tenga fresco lo que ha escrito.
3. Si es posible, corrige las versiones previas al texto.
4. No hagas todo el trabajo de la corrección.
5. Da instrucciones concretas y prácticas.
6. Deja tiempo en la clase para que los alumnos puedan leer y comentar tus correcciones.
7. Si puedes, habla individualmente con cada alumno.
8. Da instrumentos para que los alumnos puedan autocorregirse: diccionarios, gramáticas...
9. Asegura la calidad de la corrección, aunque la cantidad se resienta de ello.
10. Utiliza la corrección como un recurso didáctico.

(Según CASSANY, D. (1993) Didáctica de la corrección de lo escrito pág. 124 )

### BIBLIOGRAFÍA

- ACQUARONI, R., (1997), "La experiencia de la poesía ( o cómo llenar de columpios la clase de gramática ) ", FRECUENCIA L 4: 17-20.
- ARNAL, C. y RUIZ DE GARIBAY, A., (1997), "Juegos para practicar la escritura", CARABELA 41: 49-66.
- ARTUÑEDO GUILLÉN, B. y GONZÁLEZ SAINZ, M.T., (2000), *Taller de escritura (Guía didáctica)*, Madrid, Edinumen.
- CASSANY, D., (1993), *Didáctica de la corrección de lo escrito*, Barcelona, Graó.
- CASSANY, D., (1995), *La cocina de la escritura*, Madrid, Anagrama, Col. Argumentos.
- DORREGO, Luis, (1997), "Juegos teatrales para la enseñanza del E/LE", CARABELA 41: 91-110.
- GONZÁLEZ DARDER, J., MOTOS TERUEL, T. y TEJEDO TORRENT, F., (1998), *Expresión escrita y estrategias para la escritura*, Madrid, Alhambra Logman.
- NARANJO, M., (1999), *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como E/LE*, Madrid, Edinumen.
- RODARI, G., (1998), *Gramática de la fantasía*, Barcelona, Edinumen.
- SANTIAGO ALONSO, G., (2002), "Cómo activar en el estudiante el deseo de escribir: el proceso de la expresión escrita", Boletín de ASELE 26, mayo de 2002: 35-40.
- VV.AA., (1999), *Profesor en acción 3*, Madrid, Edelsa

## EL DIARIO DE FRIDA KAHLO Y PEDRO GUERRA

<p>Diego principio                  Diego <b>constructor</b>                  Diego mi niño                  Diego pintor                  Diego mi amante                  Diego mi esposo                  Diego mi amigo                  Diego mi madre                  Diego mi padre                  Diego mi hijo                  Diego= yo                  Diego universo  <b>Diversidad</b> en la <b>unidad</b>.                  ¿Por qué le llamo mi Diego?                  Nunca fue ni será mío. Es de él mismo.                  FRIDA KAHLO</p>	<p><b>EL ELFANTE Y LA PALOMA</b>                  PEDRO GUERRA                  A Frida le duelen los <u>huesos</u>                  y mirándose al <u>espejo</u>                  pinta todo su <u>dolor</u>.                  A Frida le duele la vida                  y aprendiendo de su herida                  llena todo de <u>color</u>.                  Diego mi Diego, Diego mi amor                  por qué pienso que eres mío                  si eres solo tuyo y Diego                  si eres sólo tuyo y Diego...                  Frida miró al <u>elefante</u>                  y empezó a <u>desdibujarse</u>                  pero nada le importó.                  Diego miró a la <u>Paloma</u>                  y la amó entre tantas cosas                  entre el <u>lienzo</u> y la <u>pasión</u>.                  Diego mi niño Diego pintor                  porque pienso que eres mío...                  Frida descansa en el <u>lecho</u>                  y se <u>pinta</u> hasta en el pecho                  con tal de <u>sobrevivir</u>.                  Diego mi amigo Diego= yo                  porque pienso....</p>
---	---

Diego.  
 Verdad es, muy grande, que yo no *quiero*, ni hablar, ni dormir, ni oír, ni querer.  
 Sentirme **encerrada**, sin miedo a la sangre, sin tiempo ni magia, dentro de tu mismo miedo, dentro de tu gran **angustia**, y en el mismo **ruido** de tu corazón.  
 Toda esta **locura**, si te la *pido*, yo sé que *es*, para tu silencio, sólo **turbación**.  
 Te pido violencia en la **sinrazón**, y tú me das (...) tu luz y calor.  
 Pintarte *quiero*, pero no hay colores (...) en mi comprensión, la forma concreta de mi gran amor.

FRIDA KAHLO

(KAHLO, Frida, *El diario de Frida Kahlo. Un íntimo autorretrato*. Ed. Círculo de Lectores, Barcelona, 1995)

PROGRAMACIÓN DE LA ACTIVIDAD	
CONTENIDO	Léxico, gramatical (presente del indicativo) y Cultural.
NIVEL	Inicial/ Intermedio/ Avanzado/ Superior
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explotar las 4 destrezas comunicativas: Expresión escrita y oral , comprensión lectora y auditiva.</li> <li>• Acercar la figura de la pintora mexicana Frida Kahlo al estudiante</li> <li>• Crear un diálogo entre el texto literario y el estudiante</li> <li>• Familiarizar al estudiante con el estilo literario de un Diario</li> <li>• Introducir los elementos necesarios para escribir una carta informal :( encabezamiento, introducción ,cuerpo del escrito, despedida, Post Scriptum, fórmulas epistolares, disposición gráfica de la carta...)</li> </ul>

<b>DESTREZA COMUNICATIVA</b>	<p><b>Comprensión lectora:</b> lectura de algunas partes del Diario de Frida Kahlo.</p> <p><b>Expresión oral:</b> Establecer la relación entre la autora y el destinatario.</p> <p><b>Comprensión auditiva:</b> Escuchar la canción de "El elefante y la paloma " de Pedro Guerra. Introducir brevemente aspectos sobre la vida de la pintora Mexicana.</p> <p><b>Expresión escrita :</b> Escribir una página de un Diario y/o una carta informal</p>
<b>DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD</b>	90 minutos (2 sesiones)
<b>MATERIAL NECESARIO</b>	Fotocopias, transparencias y retroproyector, reproductor de disco compacto.
<b>DISPOSICIÓN DEL AULA</b>	En "U" y el profesor se colocará cerrando la U, ya que esa posición será más fácil para controlar la pizarra, el retroproyector y el aparato de música.
<b>PROCESO DE EXPRESIÓN ESCRITA</b>	
<b>1.- TIPO DE ESTIMULACIÓN</b>	Textual, auditiva y visual
<b>2.- ESTRATEGIAS DE ACTIVACIÓN</b>	Expansión del poema y conversión del poema en prosa y/o en carta informal.
<b>3.- PRESENTACIÓN DE LA ACTIVIDAD</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diccionario ,</li> <li>• presente del indicativo para nivel inicial(revisión) (para nivel inicial)</li> <li>• conectores discursivos (para el resto de niveles)</li> <li>• carta informal (para el resto de niveles)</li> </ul>
a) Instrumentos	
b) Tipo de escrito	Diario y/o carta informal
<b>4.- ELABORACIÓN</b>	La presentación se realizará con el grupo completo, y la tarea final se elaborará de manera individual.
<b>5.- CORRECCIÓN FINAL DEL PROFESOR</b>	
a) Reutilización del error	Autocorrección colectiva
b) Qué voy a corregir	Uso adecuado del presente del indicativo (niveles inicial e intermedio) Todo (niveles avanzado y superior)
<b>AUTOEVALUACIÓN</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>¿Qué recepción ha tenido la tarea por parte del estudiante? ¿Sería interesante repetirla?</u> El feed-back recibido por los estudiantes ha sido muy positivo, por lo que estimo conveniente repetir la actividad de nuevo en otro año.</li> <li>• <u>¿ Se han cumplido los objetivos? En caso negativo, ¿a qué ha podido deberse?</u> Todos los objetivos que me proponía se han cumplido, pero en algunos casos creo que la actividad exigía a un estudiante creativo , y quizá alguno no se ha sentido enteramente estimulado. Finalmente he resuelto no exigir la tarea final por escrito a todos.</li> <li>• <u>¿Ha surgido algún problema con el que no habíamos contado?</u> En el nivel más alto, la lectura en clase del artículo de Rosa Montero resultó demasiado pesado, y la actividad quizá se alargó demasiado. Sería mucho más conveniente mandar como lectura voluntaria para casa para que no se vuelva a repetir dicho problema.</li> </ul>	